

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
January 6-12**

**Sunday 6 (Theophany of our Lord Jesus Christ)**

- 8:00 **Divine Liturgy (ENG), The Great Blessing of Water**  
For Our Parishioners
- 9:30 **Divine Liturgy (UKR), The Great Blessing of Water**  
Health & God's Blessings for Hanna, Oksana, Mykolka, Pavlo, Petro, Luba, Maryana,  
Matviy, Jewhen.....Family
- 11:30 **Divine Liturgy (UKR)**  
Special intention.....

**Monday 7 (Nativity of Our Lord {old calendar})**

- 9:00 +Petro Balahurak (40th day).....Sister Maria  
+Stepan Shuhan.....Maria Tomorug
- 7:00 PM +Olga Podberezniak.....Andrew & Eva Demczar

**Tuesday 8 (St. George, venerable)**

- 7:45 +Barbara & Alexander Pyz.....Sofia Brenycz & family  
+Wolodymyr Wolowodiuk.....Catherine Wolowodiuk

**Wednesday 9 (St. Polyeuctus, martyr)**

- 7:45 +Volodymyr, Dmytro, Maria.....Halyna  
+Olga Podberezniak.....Andrzej Wasienko

**Thursday 10 (St. Gregory of Nyssa, bishop)**

- 7:45 +Zenoviy & Anatoliy.....Ludmila & Yaroslav Volotka  
+Michael Gudzy.....Slawka Gudzy

**Friday 11 (St. Theodosius the Great, venerable)**

- 7:45 +Olga Podberezniak.....Oksana Wynarczuk  
+Michael Gudzy.....Slawka Gudzy

**Saturday 12 (St. Tatiana, martyr)**

- 7:45 +Mykola Semanyshyn (31st anniversary of death) & PAN.....Family  
+Kost, Helen Hrechak & PAN.....Son Andrew
- 5:00 PM +Olga Podberezniak.....Joseph & Maria Shatynski



**St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church**

**УКРАЇНСЬКА  
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
СВ. ІВАНА  
ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**  
Сотрудник:  
**о. Микола Бичок, ЧНІ**  
Завідує канцелярією:  
**Ксеня Гапій**  
Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стацишин**  
 \*\*\*\*\*  
Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**  
Assistant pastor:  
**Rev. Mykola Vychock, CSsR**  
Office administrator:  
**Ksenia Hapij**  
Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyslyn**

\*\*\*\*\*  
**Marriages & Baptisms by  
 appointment only**  
 \*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
 Newark, NJ 07106-3628  
Phone: (973) 371-1356  
FAX: (973) 416-0085  
Web site: www.stjohn-nj.com  
E-mail: stjohn-nj@outlook.com  
Facebook: St. John Ukrainian  
 Catholic Church Newark NJ  
YouTube: St. John UCC Newark NJ  
Preschool: (973) 371-3254

Колись Господь не запитає мене,  
на якому "кріслі" я сидів, але - як  
я любив свого ближнього.

*Блаженніший Святослав*

Someday our Lord will not ask  
which "chair" I occupied, but will  
ask how I loved my neighbor.

*His Beatitude Sviatoslav*

## THEOPHANY

**First Antiphon:** When Israel came forth from Egypt,\* the house of Jacob from a people of alien tongue.

*Through the prayers of the mother of God, O Saviour save us.*

Judah became his sanctuary,\* Israel his domain.

*Through the prayers...*

The sea beheld and fled,\* Jordan turned back.

*Through the prayers...*

Why is it, O sea, that you flee?\* O Jordan, that you turn back?

*Through the prayers...*

Glory be now and forever: Only Begotten Son...

**Third Antiphon:** Give thanks to the Lord, for He is good,\* for His mercy endures forever.

**Tropar, tone 1:** At your baptism in the Jordan, O Lord,\* worship of the Trinity was revealed;\* for the Father's voice bore witness to You, calling You his beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words.\* O Christ God, who appeared and enlightened the world,\* glory be to You!

Let the house of Israel say that He is good\* and His mercy endures forever.

*At your baptism in the Jordan...*

Let the house of Aaron say that He is good\* and His mercy endures forever.

*At your baptism in the Jordan...*

Let all those who fear the Lord say that He is good\* and His mercy endures forever.

*At your baptism in the Jordan...*

**At the Little Entrance:** Blessed is He who comes in the name of the Lord,\* We blessed you from the house of the Lord.\* The Lord is God and He has appeared to us.

*At your baptism in the Jordan...*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** Today You have revealed Yourself to the universe,\* and Your light O Lord has shone upon us\* who spiritually sing to You:\* You have come and revealed yourself, O inaccessible light.

**Instead of "Holy God":** All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

**Prokimen, tone 4:** Blessed is He who comes in the name of the Lord,\* the Lord is God and has appeared to us.

**Verse:** Give thanks to the Lord, for he is good,\* for his mercy endures forever.

**Epistle:** A reading from the Epistle of the holy apostle Paul to Titus (2: 11-14; 3: 4-7)

Titus, my son! The grace of God has appeared, 2

## БОГОЯВЛЕННЯ

**Перший Антифон:**

Во ісході Ізраїлевім із Єгипту, \* дому Якова із людей варварів.

*Молитвами Богородиці, \* Спасе, спаси нас.*

Стала Юдея святиня його, \* Ізраїль – володіння його.

*Молитвами Богородиці...*

Море виділо і побігло, \* Йордан повернувся назад.

*Молитвами Богородиці...*

Що з тобою, море, що Ти побігло, \* і з тобою, Йордане, що Ти повернувся назад?

*Молитвами Богородиці...*

Слава і нині... Единородний Сину...

**Третій Антифон:** Сповідуйтеся Господеві, \* бо Він благий, бо на віки милість його

**Тропар, глас 1:** Коли в Йордані хрестився Ти, Господи, \* Троїчне явилось поклоніння: \* бо Родителя голос свідчив Тобі, \* возлюбленим Сином Тебе називаючи; \* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова. \* Явився Ти, Христе Боже, \* і світ просвітив, слава Тобі.

Нехай же скаже дім Ізраїлів, \* бо Він благий, бо на віки милість його.

*Коли в Йордані хрестився Ти, Господи...*

Нехай же скаже дім Аронів, \* бо Він благий, бо на віки милість його.

*Коли в Йордані хрестився Ти, Господи...*

Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, \* бо Він благий, бо на віки милість його.

*Коли в Йордані хрестився Ти, Господи...*

**Вхідне:** Благословен, хто йде в ім'я Господнє, \* ми благословляти вас із дому Господнього; Бог – Господь і явився нам.

*Коли в Йордані хрестився Ти, Господи...*

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак, глас 4:** Явився еси днес вселенній \* і світло Твоє, Господи, знаменувалося на нас, \* що зі зрозумінням оспівуємо Тебе: \* Прийшов еси і явився еси – Світло неприступне.

**Замість Трисвятого:** Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алілуя.

**Прокімен, глас 4:** Благословен, хто йде в ім'я Господнє; Бог – Господь і явився нам.

**Стих:** Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його.

**Апостол:** До Тита послання святого апостола Павла читання (2: 11-14; 3: 4-7)

Бо Божа благодать з'явилася спасенна всім людям і навчає нас, щоб ми, зрікшись

## A PRAYER AT THE BEGINNING OF THE NEW YEAR

Our Father and our God, as we stand at the beginning of this New Year facing the future, we ask for Your presence and Your guidance. We each have our own hopes and expectations for the year that is ahead of us - but You alone know what it holds for us, and only You can give us the strength and the wisdom we will need to meet its challenges. So help us to humbly put our trust into Your hands, and accept Your will for our lives during the coming year. In the midst of life's inevitable disappointments and heartaches, help us to turn to You for the stability and comfort we will need. In the midst of life's temptations and our own willfulness, help us not to lose our way but to have the courage to do what is right in Your eyes, regardless of the cost. And in the midst of our daily preoccupations and pursuits, open our eyes to the sorrows and injustices of our hurting world, and help us to respond with compassion and sacrifice to those who are friendless and in need. May our constant prayer be: "Teach me, O Lord, to follow your decrees; then I will keep them to the end" (Psalm 119:33). As we look back over this past year we thank You for Your goodness to us - far beyond what we have deserved. May we never presume on Your past goodness or forget all Your mercies to us, but may they instead lead us to repentance, and to a new commitment to make You the foundation and center of our lives this coming year.



## МОЛИТВА НА ПОЧАТКУ НОВОГО РОКУ

Отче, наш Боже, ми стоїмо на порозі Нового Року і дивимося в майбутнє і просимо, щоб Ти нами провадив. Кожний із нас має власні надії та сподівання на цей рік, який перед нами, але лиш Ти знаєш що нас в цьому році чекає і лиш Ти можеш дати нам силу та розсудливість якої нам потрібно, щоб відповісти на всі виклики. То ж допоможи нам в покорі довіритися у Твої руки і прийняти все, що нам даси у цьому році. Посеред неминучих життєвих розчарувань та душевних страждань допоможи нам звертатися та просити у Тебе стабільності та спокою, якого нам дуже потрібно. Посеред різних життєвих спокус допоможи нам мати відвагу робити правильні рішення, не зважаючи на те, що це коштуватиме. Посеред повсякденних клопотів та прагнень відкрий нам очі щоб бачити печаль та несправедливість нашого зболілого світу і допоможи нам співчувати людям самотнім та потребуючим із співчуттям та посвятою. Завжди молимося: «Навчи мене, о Господи, дороги установ Твоїх, триматимусь її на кожному кроці.» (Псалом 119:33.) Коли дивимося на минулий рік, дякуємо Тобі за Твою доброту – Ти даруєш нам на багато більше ніж ми собі заслуговуємо. Не дозволяй, щоб ми забували всі Твої милості а ми Тобі обіцяємо, що в цьому році Ти будеш центром нашого життя.

As every year, our parish is sponsoring a **PRE-CANA Program** for all those who plan to get married this coming year. Please note that we hold Pre Cana courses only once a year and this year it will be on **the weekend of March 23rd & 24th**. Pre Cana is a prerequisite for all those who want to have their wedding here at St. John's. Please register as soon as possible.

Як щороку при нашій парафії відбудуться **курси для тих молодих пар, які планують цього року побиратися**. Просимо звернути увагу, що ми пропонуємо такі курси лиш раз в році і цього року вони відбудуться в днях **23-го і 24-го березня**. Наша церква цього вимагає від всіх пар. Ласкаво просимо якнайскоріше зареєструватися.

Please accept our warm wishes on the Feast of the Epiphany! From time immemorial Ukrainians have considered the Epiphany to be a source of great joy. It signifies purification of the soul, strengthening of faith, victory of good over evil and hope for a better future. We wish you sound health, peace, goodness, harmony in your family and many successful accomplishments.



To those who will be celebrating Christmas according to the Julian calendar in union with our brothers and sisters in Ukraine, we wish a very Merry Christmas.

**At the beginning of this New Year St. John's "Feed the Hungry" Program would like to pass along a special Thank You.**

First of all we are sincerely grateful to each of our donors for your empathy toward the poor and for your remarkable support. Simultaneously we would like to thank our volunteers in Ukraine who are doing an incredible job of finding good prices, recruiting others to help pack the food and then deliver the large and heavy bags to the needy. This requires not only a commitment of time but also demands hard, physical work. Our volunteers are grateful to our donors for remembering the hungry in Ukraine, and we, in turn are indebted to them for helping to complete our mission.



To date **1909 bags of food** have been distributed throughout various villages and cities in Ukraine.

**Please note that our project continues!**

**Sunday, January 13th**  
Members of SUM (Irvington branch) invite you to come to our church hall at 11:00 am to a **traditional Christmas dinner celebration**. Admission - \$20 for adults and \$10 for children 5-13.



Прийміть наші щирі вітання і сердечні побажання з нагоди свята Водохреща! З давніх-давен свято Водохреща було для українського народу джерелом світлої радості, очищення душі, зміцнення віри в перемогу добра і сподівань на краще майбутнє. Міцного вам здоров'я, миру, добра, сімейної злагоди та нових звершень.

А тим, хто сьогодні вечором з'єднається з нашими братами і сестрами в Україні та сяде за Святу Вечерю а завтра привітає Новонароджене Дитя, бажаємо Радісних свят Різдва Христового.

**На початку Нового Року наш Благодійний Фонд хоче висловити особливу подяку.**

Перш за все сердечно дякуємо всім нашим жертводавцям за надзвичайне визнання до бідних та за прекрасну підтримку. Але також сердечно дякуємо всім волонтерам в Україні, які віддано шукають, де найкращі ціни, закликають інших до співпраці а тоді мають завдання великі і тяжкі торби доставити бідним. Це вимагає великої посвяти часу і фізичної сили. Наші волонтери дякують нам, що ми не забуваємо голодних в Україні а ми зобов'язані їм, що допомагають нам дійти до нашої мети.



На даний час ми роздали **1909 торб з продуктами** в різних селах і містах в Україні.

**Повідомляємо, що наша збірка ПРОДОВЖУЄТЬСЯ!**

**Неділя 13-го січня**  
СУМівці, (відділ Ірвінгтон) запрошують вас прийти до церковної залі об 11-й годині на **Традиційну Ялинку (різдвяний обід)**. Вхід для дорослих - \$20, діти 5-13 - \$10.

offering salvation to all men. It trains us to reject godless ways and worldly desires, and live temperately, justly, and devoutly in this age as we await our blessed hope, the appearing of the glory of the great God and of our Savior Christ Jesus. It was he who sacrificed himself for us, to redeem us from all unrighteousness and to cleanse for himself a people of his own, eager to do what is right. But when the kindness and love of God our Saviour appeared, he saved us; not because of any righteous deeds we had done, but because of his mercy. He saved us through the baptism of new birth and renewal by the Holy Spirit. This Spirit he lavished on us through Jesus Christ our Saviour, that we might be justified by his grace and become heirs, in hope, of eternal life.

**Alleluia Verses:** Give to the lord, you sons of God,\* give to the Lord glory and praise.

The voice of the Lord is over the waters,\* the God of glory thunders, the Lord, over vast waters.

**Gospel:** Matthew 3: 13-17

At that time, Jesus coming from Galilee, appeared before John at the Jordan to be baptized by him. John tried to refuse him with the protest, "I should be baptized by you, yet you come to me!" Jesus answered: "Give in for now. We must do this if we would fulfill all of God's demands." So John gave in. After Jesus was baptized, he came directly out of the water. Suddenly the sky opened and he was the Spirit of God descend like a dove and hover over him. With that, a voice from the heavens said, "This is my beloved Son. My favor rests on him."

**Instead of "Indeed, it is fitting":** O my soul, glorify Christ the King baptized in the River Jordan. No tongue has the power to fittingly extol you; and even a supernatural mind is powerless to glorify you, O Mother of God. But in your graciousness, accept our faith because you know our holy ambition; for you are the protectress of Christians, and we extol you.

**Communion Hymn:** The grace of God has appeared,\* offering salvation to all men. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

нечестя та грішних бажань цього світу, жили тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці, чекаючи блаженної надії і славного з'явлення великого Бога і Спасителя нашого Ісуса Христа, який віддав себе самого, щоб викупити нас від усякого беззаконня та щоб очистити собі народ, що був би його власний, ревний до добрих діл. Та коли з'явилась доброта й любов до людей Спасителя нашого Бога, він спас нас не ради діл справедливості, які ми були зробили, але з свого милосердя, купіллям відродження і відновленням Святого Духа, якого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, нашого Спасителя, щоб ми, оправдані його благодаттю, стали згідно з надією спадкоємцями життя вічного.

**Стихи на Алілуя:** Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців. Глас Господній над водами, Бог слави загремів, Господь над водами великими.

**Євангеліє:** Від Матея 3: 13-17

Тоді прибув Ісус із Галилеї на Йордан до Іоана, щоб хреститися від нього; але Іоан спротивлявся йому, кажучи: "Мені самому треба хреститися в тебе, а ти приходиш до мене?" Ісус у відповідь сказав до нього: "Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду." І тоді він залишив його. А охрестившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось розкрилось йому небо, і він побачив Духа Божого, який спускався, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: "Це Син мій любий, що його я вполював."

**Замість "Достойно":** Величай, душе моя, царя – Христа, що хрестився в Йордані. Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує Тебе, Богородице; однак Ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо Ти є християн заступниця, Тебе величаємо.

**Причасний:** Явилася благодать Божя спасительна всім людям. Алілуя, Алілуя, Алілуя.

**+Olga Podberezniak and +Michael M. Gudzy** were buried from our church. We pray to our Almighty Father that He accept them into His Heavenly Kingdom. May they rest in peace!



З нашої церкви поховано бл. п. Ольгу Подберезняк та бл. п. Михайла М. Гудзія. Молимо Всевишнього Господа Бога, щоб прийняв їх до Свого Небесного Царства. Вічна їм пам'ять!